

A Translation of the Nepalese Text of the *Suśrutasamhitā*

Jason Birch Dominik Wujastyk Andrey Klebanov
Lisa A. Brooks Paras Mehta Madhusudan Rimal
Deepro Chakraborty Harshal Bhatt Jane Allred
et alii

Draft of 31st October 2023
© The Authors

Contents

Sūtrasthāna	7
Sūtrasthāna 1: The Origin of Medical Knowledge	9
Literature	9
Translation	9
Sūtrasthāna 2: The Initiation of a Student	17
Literature	17
Translation	17
Sūtrasthāna 3: The Table of Contents	19
Literature	19
Translation	19
Sūtrasthāna 13: On Leeches	21
Literature	21
Translation	21
Sūtrasthāna 14: On Blood	29
Previous scholarship	29
Translation	29
Sūtrasthāna 16: Repairing Pierced Ears	37
Previous literature	37
Translation	37
Sūtrasthāna 28: Unfavourable Prognosis in Patients with Sores	47
Literature	47
Translation	47

Nidānasthāna	49
Nidānasthāna 1: The Diagnosis of Diseases Caused by Wind	51
Literature	51
Translation	51
 Śārīrasthāna	 59
Śārīrasthāna 2: On Semen and Menstrual Fluid	61
Literature	61
Translation	61
 Cikitsāsthāna	 63
Cikitsāsthāna 4: On the Treatment of Wind Diseases	65
Literature	65
Translation	65
 Cikitsāsthāna 5: On the Treatment of Serious Wind Diseases	 71
Literature	71
Translation	71
 Cikitsāsthāna 15: On Difficult Delivery	 83
Literature	83
Translation	83
 Kalpasthāna	 87
Kalpasthāna 1: Protecting the King from Poison	89
Introduction	89
Literature	90
Manuscript notes	90
Translation	91
[Threats to the king]	91

Kalpasthāna 2: Poisonous Plants	101
Introduction	101
Literature	102
Translation	102
The effects of poisons	106
Slow-acting poison	109
The invincible ghee	114
Curing the ‘slow-acting’ poison	114
Kalpasthāna 3: Poisonous Insects and Animals	115
Literature	115
Translation	115
The origin of poison	119
Patients beyond help	121
Kalpasthāna 4: Snakes and Invenomation	123
Introduction	123
Literature	123
Translation	125
[Types of snake]	128
Uttaratantra	133
Uttaratantra 17: Preventing Diseases of the Pupil	135
Literature	135
Translation	135
[Complications]	144
[Characteristics of the probe]	145
[Complications]	145
Uttaratantra 38: Diseases of the Female Reproductive System	149
Introduction	149
Literature	149
Placement of the Chapter	149
Parallels	151
Philological notes	152
Metrical alterations	152

The original opening verses	152
Translation	154
Uttaratantra 39: On Fevers and their Management [draft]	143
Literature	143
Remarks on the Nepalese version	143
Translation	143
Uttaratantra 65: Rules of Interpretation	157
Literature	157
Early Sources	157
Terminology	160
Characteristics of the Manuscript Transmission	160
Translation	160
Editions and Abbreviations	165
Index of Manuscripts	171
Bibliography	173
Materia Medica Reference Works	199
Materia Medica	203
Glossary	213

Sūtrasthāna

Nidānasthāna

Śārīrasthāna

Cikitsāsthāna

Kalpasthāna

Uttaratantra

Uttaratantra 65: Rules of Interpretation

Literature

Meulenbeld offered an annotated overview of this chapter and a bibliography of earlier scholarship to 2002.⁴⁵¹ Earlier explorations of this topic include Nārāyaṇa 1949; Dasgupta 1952; Oberhammer 1967–68; Muthuswami 1976; Lele 1981; Scharfe 1993; Mejer 2000; A. Singh 2003.

Preisendanz (2013: 105–106, fn. 109) provided further references to the discussion of *yukti* in Buddhist literatures. Manevskaia (2008) gave examples of the use of *tantrayuktis* in Buddhist commentarial literature.

Early Sources

An ancient tradition of enumerating the *tantrayuktis* served as a foundational source not only for medical texts but also for works in various other disciplines, including Arthaśāstra, philosophy, and even grammar. The *Suśruta Saṃhitā* stands as the earliest Āyurvedic text that presents a compilation of a list of *tantrayuktis* followed by their definitions and usage. Mentions to *Tantrayuktis* are also found in the 8.12 (Ca 1941) which introduce four additional *tantrayuktis*. However, the *tantrayuktis* remain undefined in the *Caraka Saṃhitā*. The enumeration and definitions of the *Tantrayuktis* in the *Suśruta Saṃhitā* closely parallel their treatment in the *Arthaśāstra*. For a side-by-side comparison of the *Tantrayuktis* in the *Suśruta Saṃhitā* and the *Arthaśāstra*, please refer to Table 4.

⁴⁵¹ [HIML](#): IA, 331.

Table 4: Tantrayuktis in *Suśruta Saṃhitā* (S) and *Arthaśāstra* (A)

Sequence	Terms	Definitions
(S) 1.	<i>adhikaraṇa</i>	तत्र यमर्थमधिकृत्योच्यते तदधिकरणम् ।
(A) 1.	<i>adhikaraṇa</i>	यमर्थमधिकृत्योच्यते तदधिकरण ।
(S) 2.	<i>yoga</i>	येन वाक्यं युज्यते स योगः ।
(A) 3.	<i>yoga</i>	वाक्ययोजना योग ।
(S) 3.	<i>padārtha</i>	योऽर्थोऽभिहितः सूत्रे पदे वा स पदार्थः । पदस्य पदयोः पदानां वा योऽर्थः स पदार्थः । अपरिमिताश् च पदार्थाः ।
(A) 4.	<i>padārtha</i>	पदावधिकः पदार्थः ।
(S) 4.	<i>hetvartha</i>	यदुक्तं साधनं भवति स हेत्वर्थः ।
(A) 5.	<i>hetvartha</i>	हेतुरर्थसाधको हेत्वर्थः ।
(S) 5.	<i>uddeśa / samuddeśa</i>	समासवचनं समुद्देशः ।
(A) 6.	<i>uddeśa</i>	समासवाक्यमुद्देशः ।
(S) 6.	<i>nirdeśa</i>	विस्तरवचनं निर्देशः ।
(A) 7.	<i>nirdeśa</i>	व्यासवाक्यं निर्देशः ।
(S) 7.	<i>upadeśa</i>	एवमित्युपदेशः ।
(A) 8.	<i>upadeśa</i>	एवं वर्तितव्यमित्युपदेशः ।
(S) 8.	<i>apadeśa</i>	अनेन कारणेनेत्युपदेशः ।
(A) 9.	<i>apadeśa</i>	एवमसावाहेत्युपदेशः ।
(S) 9.	<i>pradeśa</i>	प्रकृतस्यातिक्रान्तेन साधनं प्रदेशः ।
(A)	<i>predeśa</i>	।
(S) 10.	<i>atideśa</i>	।
(A) 10.	<i>atideśa</i>	।
(S) 11.	<i>apavarga</i>	।
(Aa 22.	<i>apavarga</i>	।
(S) 12.	<i>vākyaśeṣa</i>	।
(A) 17.	<i>vākyaśeṣa</i>	।
(S) —	—	--- ।
(A) 12.	<i>upamāna</i>	।
(S) 13.	<i>arthāpatti</i>	।

Sequence	Terms	Definitions
(A) 13.	<i>arthāpatti</i>	
(S) 14.	<i>viparyaya</i>	
(A) 16.	<i>viparyaya</i>	
(S) 15.	<i>prasaṅga</i>	
(A) 15.	<i>prasaṅga</i>	
(S) 16.	<i>ekānta</i>	
(A) 26.	<i>ekānta</i>	
(S) 17.	<i>anekānta</i>	
(A)–	–	--
(S) 18.	<i>pūrvapakṣa</i>	
(A) 24.	<i>pūrvapakṣa</i>	
(S) 19.	<i>nirṇaya</i>	
(A) 25.	<i>uttarapakṣa</i>	
(S) 20.	<i>anumata</i>	
(A) 18.	<i>anumata</i>	
(S) 21.	<i>vidhāna</i>	
(A) 2.	<i>vidhāna</i>	
(S) 22.	<i>anāgatāpekṣaṇa</i>	
(A) 27.	<i>anāgatāvekṣaṇa</i>	
(S) 23.	<i>atīkrāntāpekṣaṇa</i>	
(A) 28.	<i>atīkrāntāvekṣaṇa</i>	
(S) 24.	<i>saṃśaya</i>	
(A) 14.	<i>saṃśaya</i>	
(S) 25.	<i>vyākhyāna</i>	
(A) 19.	<i>vyākhyāna</i>	
(S) 26.	<i>svasaṃjñā</i>	
(A) 23.	<i>svasaṃjñā</i>	
(S) 27.	<i>nirvacana</i>	
(A) 20.	<i>nirvacana</i>	
(S) 28.	<i>nidarśana</i>	
(A) 21.	<i>nidarśana</i>	

Sequence	Terms	Definitions
(S) 29.	<i>niyoga</i>	
(A) 29.	<i>niyoga</i>	
(S) 30.	<i>vikalpa</i>	
(A) 30.	<i>vikalpa</i>	
(S) 31.	<i>samuccaya</i>	
(A) 31.	<i>samuccaya</i>	
(S) 32.	<i>ūhya</i>	
(A)	<i>ūhya</i>	

Terminology

Characteristics of the Manuscript Transmission

Translation

- 1 Now we shall explain the chapter called, “the enunciation of the logical methods of the system (*tantrayukti*).”
- 3 There are thirty-two logical methods of the system. They are as follows:
 1. topic (*adhikaraṇa*)
 2. construing (*yoga*)
 3. word meaning (*padārtha*)
 4. premise (*hetvārtha*)
 5. mention (*samuddeśa*)
 6. description (*nirdeśa*)
 7. prescription (*upadeśa*)
 8. statement of reason (*apadeśa*)
 9. indication (*pradeśa*)
 10. prediction (*atideśa*)
 11. exception (*apavarga*)
 12. ellipsis (*vākyaśeṣa*)
 13. implication (*arthāpatti*)
 14. contraposition (*viparyaya*)
 15. recontextualization (*prasaṅga*)
 16. invariable statement (*ekānta*)
 17. variable statement (*anekānta*)
 18. objection (*pūrvapakṣa*)
 19. determination (*nirṇaya*)
 20. consent (*anumata*)
 21. itemization (*vidhāna*)
 22. future reference (*anāgatāpekṣaṇa*)
 23. past reference (*atīkrāntāpekṣaṇa*)

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 24. doubt (<i>saṃśaya</i>) | 28. illustration (<i>nidarśana</i>) |
| 25. explication (<i>vyākhyāna</i>) | 29. compulsion (<i>niyoga</i>) |
| 26. field-specific term
(<i>svasaṃjñā</i>) | 30. option (<i>vikalpa</i>) |
| 27. interpretation (<i>nirvacana</i>) | 31. aggregation (<i>samuccaya</i>) |
| | 32. deducible (<i>ūhya</i>) |

- 4 It is said about this, “what is the purpose of these methods?” The answer is, “construing sentences and construing meanings”.⁴⁵²
- 5-6 There are **two** verses about this:

The logical methods of the system prohibit statements employed by people who do not speak the truth. They also bring about the validity of one’s own statements. And they also clarify meanings that are stated back to front, that are implicit, unclear and any that are partially stated.

- 8 Among them, “topic (*adhikaraṇa*)” refers to the object, with reference to which statements are made, such as flavour (*rasa*) or humour (*doṣa*).⁴⁵³
- 9 “Construing (*yoga*)” is that by which a sentence is construed, as when words that are in a reversed order, whether placed close or apart, have their meanings unified.

Sesame oil he should drink, with heart-leaved moonseed,
neem tree, maidenhair fern, Indrajao, and long pepper

that is cooked with heart-leaf sida and country mallow, and
deodar, always for a benefit in the case of the disease goitre.

In this verse, one ought to say, first, “one should drink cooked....” However, the word “cooked” is used in the second line.⁴⁵⁴ Unifying the meanings of words in this way, even though they are far apart, is construing.

⁴⁵² Ḍalhaṇa on 6.65.4 (Su 1938: 815) explained “construing a sentence” as “connecting up a sentence that is not connected,” and “construing a meaning” as “clarifying or making appropriate a meaning that is implied or inappropriate.”

⁴⁵³ The idea here is that “*rasa*” may be the topic of a chapter, and statements in that chapter are all understood to be about that topic

⁴⁵⁴ The Nepalese version reads द्वितीये पादे which would properly mean the second quarter of the first line; the vulgate reads “third quarter” which seems more correct.

- 10 The meaning that is conveyed in an aphorism (*sūtra*) or a word is called word-meaning (*padārtha*). In other words, word-meaning is the meaning of one or more words. Word-meanings are unlimited. Where two or three meanings such as ‘fat,’ ‘sweat’ or ‘anointment’ appear to be possible, the valid meaning is the one that construes with prior and subsequent elements.⁴⁵⁵ For example, when it is said that, “We are going to explain the chapter on the *veda*-origin” the mind may be confused about which “*veda*” will be spoken about. *Sāmaveda* and so on are the Vedas. Taking note of the prior and subsequent elements, the two roots *vind* “find” and *vid* “know” have a single meaning. Subsequently, the understanding takes place that there is a wish to talk about the origin of *āyurveda*. So that is the meaning of the word.⁴⁵⁶
- 11 The sense of the cause (*hetvartha*) is a statement that is a premiss (*sādhana*). For example, just as a lump of earth is moistened by water, so a wound is moistened by substances like milk with green gram.⁴⁵⁷
- 12 A mention (*samuddeśa*) is a brief statement such as “spike (*śalya*)”.⁴⁵⁸
- 13 A description (*nirdeśa*) is a detailed statement. For example, “in the

See also
Dalhaṇa
at 1.1.1
(Su 1938: 1)

455 There is a dangling relative clause, यो ऽर्थः, in the Nepalese version that is avoided in the vulgate recension by the addition of स ग्रहीतव्यः.

456 The Nepalese text here is hard to follow, and the vulgate has a significantly different reading. But the problem situation seems to be as follows. The *Suśrutasamhitā* opens with a statement saying that it will describe the “origin of the *veda*” (*vedotpatti*). The problem is, what does this word “*veda*” refer to? Is it the Veda, as in *Sāmaveda*? Or something derived from the roots √vind or √vid? Context (“prior and subsequent elements”) can help us to know that “*veda*” means only “*āyurveda*” and that the *Suśrutasamhitā* is talking about the origin of *ayurveda*, specifically. This same issue is also addressed by Dalhaṇa at 1.1.1 (Su 1938: 1).

457 The way this principle is expressed here seems to be describing the application of a general principle (water makes things wet) to a specific context. We can know the moistening of a wound because we know the more general case of moistening earth. However, etymologically, हेत्वर्थ does not mean “analogy,” but rather, something like “purpose of the reason.” The phrase “the sense of cause” that we have used leans on the use of the term in commentaries on the *Aṣṭādhyāyī* (*Kaumudī* on 2.3.23). The vulgate of the *Suśrutasamhitā* rewrites the principle, making it clearer that the principle means “clarification by analogy.” Cf. also Cakrapāṇi’s discussion at Si.12.41 (Ca 1941: 736), where he explained the principle as using an explanation from one situation to clarify another situation. Cf. *Arthaśāstra* 5.1.13 (Olivelle 2013: 436), which is also unclear.

458 Generally, शल्य refers to any painful foreign body embedded in the flesh that requires surgical removal.

- body or exogenous".⁴⁵⁹
- 14 "Prescription (*upadeśa*)" refers to statements like "it should be this way." For example, one should not stay awake at night; one should not sleep during the day.
 - 15 "Statement of reason (*apadeśa*)" refers to statements like "this happens because of this." For example, in the sentence "Sweet substances increase phlegm," the reason is stated.⁴⁶⁰
 - 16 Substantiation of the subject matter through past evidence is "indication (*pradeśa*). For example, he pulled out Devadatta's splinter (*śalya*), therefore he will pull out Yajñadatta's.
 - 17 Substantiation of the subject matter through a future event is "prediction (*atideśa*). For example, if his wind moves upwards, that will cause him to have colic."⁴⁶¹
 - 18 A deviation after generalization is exception (*apavarga*). For example, those afflicted by poison should not go through sudorific treatment other than the cases of poisoning by urinary worms.
 - 19 Ellipsis (*vākyaśeṣa*) refers to an unstated word that completes a sentence. For example, despite not mentioning the word 'person', when mentioning someone as 'the one having a head, hands, feet, flanks, and abdomen,' it's apparent that the reference is to a person.
 - 20 *arthāpatti* (*Implication*) refers to an unstated idea that becomes evident through context. For example, when one said, "We will eat rice" it becomes evident from the context that he did not wish to drink gruel.
 - 21 When there is the reversal of it it is contraposition (*viparyaya*). For example, when it is said, "Weak, dyspneic, and fearful people are difficult to treat," the converse holds true: "Those who are strong and so on are easily treatable."
 - 22 Recontextualization (*prasaṅga*) refers to a concept common to another section. For example, a concept belonging to another section is brought up by mentioning it repeatedly throughout.
 - 23 Invariable statement (*ekānta*) is one that is stated with certainty. For example, *turpeth* causes purgation; *emetic nut* induces vomiting.
 - 24 Variable statement (*anekānta*) is one that is true in one way in some cases and in another way elsewhere. For example, some teachers identify the

459 This is a reference to 1.26.4 (*Su* 1938: 121) where शल्य is described in more detail as being of two kinds.

460 A technical term also in Nyāyaśāstra (Jhalakīkar 1978: 54).

461 A technical term also in Nyāyaśāstra (Jhalakīkar 1978: 6–7).

See chapter
40 of Sūtra-
sthāna.

vasā / me-
das / maj-
jan

Does
bhūtādi a
compound
or it means
ahanikāra or
ego?

main element as substance, others as fluid, some as semen, and some as digestion.

- 25 A first point of view (*pūrvapakṣa*) is something stated with certainty. For example, how are the four types of diabetes caused by wind incurable?⁴⁶²
- 26 Its answer is determination. For example, afflicting the body and trickling downwards, it creates urine mixed with fat, fatty tissues, and marrow. Thus, those caused by wind are incurable.
- 28 Consent (*anumata*) refers to others' opinion that is not rejected. For example, when the assertor says that there are six flavours and that somehow gets accepted with affirmation, it is termed consent.
- 29 Itemization (*vidhāna*) refers to sequentially ordered statements within a chapter. For example, the eleven lethal points of thigh are mentioned sequentially in a chapter.
- 30 A statement like "Thus will be stated" is future reference (*anāg-atāpekṣaṇa*) such as when he says in the *Sūtrasthāna*, "I will mention it in the *Cikitsāsthāna*."
- 31 A statement like "Thus has been stated" is past reference (*atīkrāntāpekṣaṇa*)[■] such as when one says in the *Cikitsāsthāna*, "As mentioned in the *Sūtrasthāna*...."
- 32 An indication pointing to causes on both sides is doubt (*saṁśaya*). For example, a blow to ⁴⁶³ is fatal, whereas cutting hands and feet is not fatal.
- 33 An elaborate description is explication (*vyākhyāna*). For example, the twenty-fifth entity, , is being explicated here. Thus, no other Āyurvedic texts discuss entities beginning with matters.
- 34 Field-specific term (*svasaṁjñā*) is uncommon in other field of studies. The term used in one's own systems is called field-specific term, such as in this system, denotes honey and ghee, and denotes ghee, sesame oil and fat.
- 35 A customary portrayal is interpretation (*nirvacana*). For example, one goes along the shade fearing heat.
- 36 Providing examples is illustration (*nidarśana*). For example, just as fire

462 The adverb निःसंशयम् is problematic: the example expresses a query or doubt, the opposite of certainty, which is answered in the next passage. It would seem to make more sense to read something like यस् तु संशयम् अभिधीयते स पूर्वपक्षः, but our manuscripts are unanimous in their reading.

463 तलहृदय is one of the muscle-group of lethal points mentioned in 3.6.7 (Su 1938: 370).

spreads rapidly in a dry forest when accompanied by wind, a wound intensifies affected by wind, bile, and phlegm.

- 37 A statement like “This is the only way...” ...compulsion (*niyoga*). For example, one should consume only a healthy diet.
- 39 A statement like “This and this...” is option (*vikalpa*). For example, in the section on meat, the major ones are blackbuck, deer, quail and part-ridge.⁴⁶⁴
- 38 A summarized statement is aggregation (*samuccaya*).⁴⁶⁵ For example, let there be rice with meat broth, rice with milk, or burley with ghee.

A meaningful reading of these two rules would be

39 idaṃ vedaṃ veti vikalpaḥ / yathā rasodanaḥ kṣīrodanaḥ
saghṛtā vā yavāgūr bhavatv iti //

38 saṃkṣepavacanāṃ samuccayaḥ / yathā māṃsavarge eṇa-
haraṇalāvatittirāḥ pradhānā iti

- 40 What is not explicitly stated but can be understood through discernment is deducible (*ūhya*). For example, in the section on rules of foods and drinks, four types of foods and drinks are mentioned— masticable (*bhakṣya*), edible (*bhojya*), suckable (*lehya*), and drinkable (*peya*). Thus, while four types are needed to be stated, two types are actually mentioned. Here it is deducible that in the section on foods and drinks, by specifically mentioning two types, the four types are also mentioned. Furthermore, a masticable item is not excluded from the category of food because it shares the same characteristic of solidity. A suckable item is not excluded from being classified as a drink because it shares the same characteristic of liquidity. Four types of aliments are rare. They are usually just twofold. Therefore, lord Dhanvantari says “Two-fold is popular”.

464 The example here matches समुच्चय (next text), not विकल्प. There seems to have been a metathesis of terms. Y. T. Ācārya and N. R. Ācārya (Su 1945:1005, footnote 6) notes that this text and the next have been swapped in the Calcutta edition that includes Hārāṇacandra’s commentary Bhaṭṭācārya 1910–17: 2, in the same way as in the Nepalese version.

465 As stated in the previous footnote, the example here is of विकल्प, not समुच्चय.

Todo list

Can't be "sedation"	35
This is a change we should make in the edition.	65
You need not give all the grammatical details about śrotādi. Assume you are talking to knowledgeable Sanskrit scholars.	66
Perhaps <i>kalka</i> here could also mean the <i>Terminalia Bellerica</i> (विभीतक).	68
Euphorbia Antiquorum (Antique spurge)	70
The webpage https://hindi.shabd.in/vairagya-shatakam-bhagacharya-arjun-tiwari/post/117629 says that this verse belongs to the <i>Nītiratna</i> . I could not find this text.	73
The provisional edition should be modified accordingly.	75
There, Ḍalhaṇa comments that deliberation on <i>avapīḍa</i> had been done earlier when it was mentioned. Find that description to know more details.	77
Search for the section where the treatment of <i>ākṣepaka</i> is described.	78
Make the first letter of sentence capital.	78
?	84
?	84
?	84
(?)	84
Cf. Arthaśāstra 1.21.8.	92
I'm still unhappy about this verse.	95
Mention this in the introduction as an example of the scribe knowing the vulgate.	95
fn about sadyas+	95
Bear's bile instead of deer's bile.	96
punarṇavā in the N & K MSS	97
śrita for śṛta	97
explain more	97

■ Medical difference from Sharma.	98
■ example where the vulgate clarifies that these should be used separately; appears to be a gloss inserted into the vulgate text. . . .	98
■ The two uses of prāpta are hard to translate. prāptāḥ → kṣipraṃ is an example of the vulgate banalizing the Sanskrit text to make sense of a difficult passage.	98
■ √ vyadh not √ vedh (also elsewhere and for the ears), causative optative.	98
■ -> ativiṣa	108
■ Look up the ca. reference.	108
■ Come back to the issue of "kalpa". Look up passages in the Kośa. . . .	115
■ write footnote: don't repeat ativiṣā; vulgate similar to H.	119
■ material corresponds to SS.1.45.205ab, where it describes how alcohol affects the body.	121
■ Or "There are 20 phaṇins and 6 maṇḍalins. The same number are known. There are 13 Rājīmats." Or even, "there are 20 Phaṇins and six of them are Maṇḍalins." Are phaṇins really the same as darvīkaras?	125
■ grammar	127
■ ri- ṛ-?	129
■ varṇa means "colour" elsewhere?	130
■ ?	131
■ where is cutting with a knife related to removing bile or phlegm. . .	136
■ maṣī burned charcoal. Find refs.	136
■ find ref.	141
■ Check out these refs.	142
■ meaning of kalpa	142
■ or a dual?	147
■ Footnote here about who is speaking to whom.	143
■ a kind of asthma?	149
■ Not happy with the last part.	149
■ connecting with the previous pāda?	149
■ (atyartha? excessive?)	150
■ for...dvādaśādhikāḥ? not clear to me, is it dvādaśādhikāḥ?	150
■ (any better medical terms for them?)	150
■ (since the word lagha is not clear to me)	151
■ (Not too happy with it.)	151
■ (not sure about it)	151

■ (Not in vulgate)	151
■ (I am looking for a better translation)	151
■ (I'd need to rework on it).	152
■ (I'd need to rework on it and think about the sequencing of the number).	152
■ (āmadoṣa? Not too sure)	152
■ (2nd hemistich is incomplete)	152
■ (not too sure about the meaning of vyapada)	152
■ not so sure about sodāvarte	152
■ not so sure about it, MW mentions others like Cordia Myxa and Alangium hexapetalum	153
■ not sure about it	153
■ (sāmāhāya- any better word?)	153
■ Not so happy with this translation	154
■ (Not happy with it)	155
■ (the second hemistich is incomplete)	155
■ can śṛta mean here boiled milk? Not happy with the last part . . .	155
■ the rest of the text is unclear to me	155
■ (not so sure about it). [ghṛtābhyaṅgonavasthāsu should it be like ghṛtābhyaṅgo 'navasthāsu?, svedā lepaḥ ghṛtābhyaṅgonavas- thāsu ca yojayet] (Not so happy with the translation)	156
■ See also Ḍalhaṇa at 1.1.1 (Su 1938:1)	162
■ See chapter 40 of Sūtrasthāna.	163
■ vasā / medas / majjan	164
■ Does bhūtādi a compound or it means ahaṅkāra or ego?	164

